



Ügyiratszám: SVMÖH/426-19/2026.

## ELŐTERJESZTÉS az önkormányzat által végzett nemzetközi tevékenységről

Guizhou Tartomány Külügyi Hivatalától megkeresés érkezett a Somogy Vármegyei Önkormányzat részére testvérmegyei kapcsolatok létesítéséről szóló együttműködési szándéknyilatkozat kapcsán. A kínai fél megküldte az együttműködési szándéknyilatkozat aláírt változatát, amelynek célja a Guizhou Tartomány és Somogy vármegye közötti kapcsolatok elmélyítése, valamint a két térség közötti hosszú távú együttműködés megalapozása.

A felek a kölcsönös előnyök és az egyenlőség elve alapján kívánják erősíteni együttműködésüket különösen a gazdaság és kereskedelem, oktatás, kultúra, turizmus, digitalizáció, adatgazdaság, valamint a sport területén. A szándéknyilatkozat szerint támogatják a gazdasági és kereskedelmi szervezetek, vállalkozások, felsőoktatási és kutatóintézetek közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását, továbbá ösztönzik a részvételt szakkiallításokon, vásárokon és egyéb gazdasági rendezvényeken.

Az együttműködés kiemelt elemei közé tartozik:

- kulturális és turisztikai delegációk kölcsönös látogatásának ösztönzése,
- együttműködés elősegítése a falusi turizmus, egészségturizmus, ökoturizmus és kulturális örökségvédelem területén, digitális közigazgatás, digitális közszolgáltatások és ipari digitalizáció területén történő tapasztalatcsere,
- a sportirányítási szervek, sportszervezetek és utánpótlás-nevelő intézmények közötti kapcsolatok fejlesztése, különös tekintettel a labdarúgás, kosárlabda és röplabda sportágakra,
- barátságos mérkőzések, edzőtáborok és szakmai programok szervezése.

A szándéknyilatkozatot a kínai partner már aláírta. A szándéknyilatkozat rögzíti továbbá, hogy a felek a jövőben hivatalos együttműködési megállapodás megkötését is tervezik. A dokumentum öt évig hatályos, és kínai, angol, valamint magyar nyelven készült.

Kérem a T. Közgyűlést, hogy az együttműködésre irányuló szándéknyilatkozatot határozatával támogatni szíveskedjen.

### **Határozati javaslat:**

A Somogy Vármegyei Közgyűlés Guizhou Tartomány és a Somogy Vármegyei Önkormányzat közötti együttműködés kapcsán az alábbi döntést hozza:

A Somogy Vármegyei Közgyűlés felhatalmazza a közgyűlés elnökét az együttműködésről szóló szándéknyilatkozat, majd az annak alapján megkötésre kerülő együttműködési megállapodás aláírására.

Felelős: Biró Norbert, a közgyűlés elnöke  
Határidő: értelem szerint

Kaposvár, 2026. május 11.

Biró Norbert

Az előterjesztést készítette:

Torma Réka Anna  
projektfejlesztési- és menedzsment irodavezető

Az előterjesztést jóváhagyta:

Dr. Sárhegyi Judit  
jegyző

# 中华人民共和国贵州省与匈牙利绍莫吉州 建立友好省州关系意向书

中华人民共和国贵州省和匈牙利绍莫吉州（以下简称双方），根据中匈两国建交公报原则，为进一步发展两地友好合作，增进中匈两国人民了解和友谊，经友好协商，双方就建立友好省州关系达成以下意向：

一、双方将根据平等互利的原则，发挥在经贸、教育、文化、旅游、大数据、体育等领域的互补优势，开展多种形式的交流与合作，促进双方共同繁荣发展。

二、经贸方面。支持政府商务部门、商会及企业间建立直接联系，推动参加双方专业展会、交易会及各类经贸活动。

三、教育和科研方面。共同推动高等院校、医疗机构、职业教育机构及科研机构间的合作。

四、文化和旅游方面。鼓励文旅代表团互访，推动乡村旅游、康养旅游、生态旅游、非物质文化遗产保护等方面的交流合作。

五、大数据方面。积极探讨在智慧政务、数字公共服务、工业数字化方面交流合作的可能性，推动在数字化转型及大数据产业领域开展交流合作。

六、体育方面。推动政府体育部门、体育组织、俱乐部、青训队伍在足球、篮球、排球等领域开展友谊赛、训练营及其他专业交流项目。

七、除非另有书面约定，双方各自承担执行本意向书相

关活动所产生的经费。

八、双方确定贵州省外事办公室（贵州省人民对外友好协会）和绍莫吉州州长办公室作为联络单位，以便就双方交流合作事宜及共同关心的问题协商解决。

九、双方就建立友好省州关系达成共识，并同意在适当时机签署建立友好省州关系协议书。

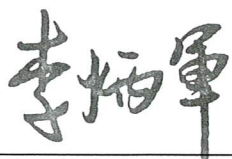
十、本意向书自签字之日起生效，有效期为五年，经双方书面同意可续期。修改意向书内容须以书面形式并经双方同意。有效期满前六个月，如无一方提出终止，协议自动顺延。

十一、本意向书仅就双方合作意向达成共识，不构成国际法或国内法下具有法律约束力的义务。

十二、本意向书于2026年4月1日签署，用中文、英文、匈牙利语三种文字写成，一式两份，三种文本同等作准。

中华人民共和国  
贵州省

匈牙利  
绍莫吉州



（签字）



（签字）



**LETTER OF INTENT BETWEEN GUIZHOU PROVINCE OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND SOMOGY COUNTY OF  
HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP  
PROVINCE/COUNTY RELATIONSHIP**

Guizhou Province of the People's Republic of China and Somogy County of Hungary (hereinafter referred to as both sides), acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and Hungary, wishing to consolidate and develop friendly cooperation between both sides, and enhance mutual understanding and friendship between the peoples of China and Hungary, have reached agreement, through friendly consultations, on the establishment of Friendship Province/County Relationship.

- I. Based on the principles of equality and mutual benefit, both sides shall leverage their complementary advantages in the fields of economy and trade, education, culture, tourism, big data, sports, among others and carry out various forms of exchanges and cooperation to promote common prosperity and development.
- II. Support the establishment of direct contacts among governmental commercial departments, chambers of commerce, and enterprises, and promote active participation in professional exhibitions, trade fairs, and various economic and trade activities organized by both sides.
- III. Jointly promote cooperation among institutions of higher education and vocational education, medical institutions, and scientific research institutions.
- IV. Encourage mutual visits of cultural and tourism delegations and promote exchanges and cooperation in rural tourism, health and wellness tourism, eco-tourism, and the protection of intangible cultural heritages.
- V. Proactively explore possibilities for exchanges and cooperation in smart governance, digital public services, and industrial digitalization, and promote cooperation in digital transformation and the big data industry.
- VI. Promote exchanges among governmental sports authorities, sports organizations, clubs, and youth training teams, and organize friendly matches, training camps, and other professional exchange programs in football, basketball, volleyball, and other sports.
- VII. Unless otherwise agreed in writing, each side shall bear the expenses arising from activities related to the implementation of this Letter of Intent.
- VIII. Both sides designate the Foreign Affairs Office of Guizhou Province (Guizhou Provincial People's Association for Friendship with Foreign Countries) and the Office of the Governor of Somogy County as their liaison entities for consultations on matters related to exchanges and cooperation, as well as issues of mutual concern.
- IX. The two sides have reached a consensus on establishing friendship province/county relationship and agree to sign a formal agreement on the establishment of such relations at an appropriate time.

X. This Letter of Intent shall come into force on the date of signature and remain valid for a period of five years. It may be renewed with the written consent of both sides. Any amendment to this Letter of Intent shall be made in writing and subject to mutual agreement. It may remain in force if neither side terminates it six months before expiration.

XI. This Letter of Intent represents the consensus on the intent of both sides to cooperate and does not constitute legally binding obligations under international or domestic law.

XII. This Letter of Intent is signed on April 1st of 2026, and is done in duplicate in the Chinese, English, and Hungarian languages, all texts being equally authentic.

Governor of Guizhou Province  
of the People's Republic of China

A handwritten signature in black ink, consisting of three Chinese characters: 李 (Li), 炳 (Bing), and 军 (Jun).

---

(Signature)

Governor of Somogy County  
of Hungary

---

(Signature)



## **SZÁNDÉKNYILATKOZAT A TESTVÉRMEGYEI KAPCSOLATOK LÉTESÍTÉSÉRŐL A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG GUIZHOU TARTOMÁNYA ÉS MAGYARORSZÁG SOMOGY VÁRMEGYÉJE KÖZÖTT**

A Kínai Népköztársaság Guizhou Tartománya és Magyarország Somogy Vármegyéje (a továbbiakban: „Felek”), a Kína és Magyarország közötti diplomáciai kapcsolatok felvételéről szóló közös közlemény alapelveivel összhangban, a két térség közötti baráti együttműködés továbbfejlesztése, valamint a két nép közötti kölcsönös megértés és barátság erősítése érdekében, baráti egyeztetések eredményeként az alábbiakban állapodnak meg:

I. A Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján, egymás adottságaira és erőforrásaira építve, a gazdaság és kereskedelem, oktatás, kultúra, turizmus, nagyadat-technológia, valamint a sport területén különböző formájú cserekapcsolatokat és együttműködéseket alakítanak ki, elősegítve a közös fejlődést és jólétet.

II. Gazdasági és kereskedelmi együttműködés. A Felek támogatják a gazdasági és kereskedelmi ügyekért felelős kormányzati szervek, kereskedelmi és iparkamarák, valamint vállalkozások közötti közvetlen kapcsolatok kiépítését, továbbá ösztönzik a részvételt szakkiállításokon, vásárokon és egyéb gazdasági rendezvényeken.

III. Oktatási és tudományos együttműködés. A Felek előmozdítják a felsőoktatási intézmények, egészségügyi intézmények, szakképző intézmények és kutatóintézetek közötti együttműködést.

IV. Kulturális és turisztikai együttműködés. A Felek ösztönzik kulturális és turisztikai delegációk kölcsönös látogatásait, valamint támogatják az együttműködést a falusi turizmus, egészségturizmus, ökoturizmus és a szellemi kulturális örökség védelme terén.

V. Digitális és adatgazdasági együttműködés. A Felek feltárják az együttműködés lehetőségeit az intelligens közigazgatás, digitális közszolgáltatások és ipari digitalizáció területén, valamint előmozdítják az együttműködést a digitális átalakulás és az adatgazdaság fejlesztése terén.

VI. Sport területén folytatott együttműködés. A Felek elősegítik a sportirányítási szervek, sportszervezetek, klubok és utánpótlásnevelő intézmények közötti együttműködést, különösen a labdarúgás, kosárlabda és röplabda területén, barátságos mérkőzések, edzőtáborok és egyéb szakmai programok szervezésével.

VII. Eltérő írásos megállapodás hiányában a Felek saját költségükön viselik a jelen szándéknnyilatkozat végrehajtásával összefüggésben felmerülő kiadásokat.

VIII. A Felek kapcsolattartó szervekként a Guizhou Tartományi Külügyi Hivatalát (Guizhou Tartomány Népi Külföldi Baráti Egyesülete) és a Somogy Vármegyei Önkormányzatot jelölik ki, a kapcsolattartás és az együttműködéssel összefüggő kérdések egyeztetése céljából.

IX. A Felek egyetértenek a testvérmegyei kapcsolatok létesítésében, és kinyilvánítják szándékukat arra, hogy megfelelő időpontban hivatalos együttműködési megállapodást írnak alá.

X. Jelen szándéknyilatkozat az aláírás napján lép hatályba, és öt évig marad érvényben. A Felek közös írásos megegyezésével meghosszabbítható. A jelen dokumentum módosítása kizárólag írásban, a Felek egyetértésével történhet. Amennyiben a lejárát előtt legalább hat hónappal egyik Fél sem jelzi megszüntetési szándékát, a megállapodás automatikusan meghosszabbodik.

XI. Jelen szándéknyilatkozat a Felek együttműködési szándékát rögzíti, és nem keletkeztet nemzetközi vagy nemzeti jog alapján jogilag kötelező erejű kötelezettséget.

XII. Jelen szándéknyilatkozat 2026. év április hó 1. napján került aláírásra kínai, angol és magyar nyelven, két eredeti példányban; mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles, és egyenlő joghatású.

A Kínai  
Népköztársaság  
Guizhou Tartománya



(Aláírás)

Magyarország  
Somogy Vármegyéje

(Aláírás)